

Black & white

Wat moet het zijn taalkundig, zwarte en blanke, of zwarte en witte mensen? In Nederland zijn de taalgeleerden er nog niet uit. De Taalunie besteedde er eind vorig jaar aandacht aan (<https://onzetaal.nl/taaladvies/wit-en-blank/>).

Engelse taalspecialisten hebben hier natuurlijk ook mee te maken. Van oudsher wordt de term *Caucasian* vaak gebruikt voor blank persoon (denk aan Amerikaanse misdaadseries op tv). Onderzoek van collega-vertalers wijst uit dat *whites* nooit *Caucasians*, maar *Caucasians* wel *whites* genoemd kunnen worden. Dat komt doordat *Caucasian* een aanduiding is voor Indo-Europese mensen uit bijvoorbeeld West- en Noord-Europa, Noord-Amerika en Noord-Afrika. *Black* wordt gebruikt voor mensen met een donkerder gekleurde huid uit alle windstreken.

Zowel het gebruik van *black* als van *white* is cultureel bepaald en aan verandering onderhevig, ook in de Nederlandse taal. Waar wij in Nederland nu neigen naar wit in plaats van blank, is er in de Engelse taal een beweging waar te nemen van *black* naar *a person of colour*.